

PLANCHES 58, 59 (ASSEMBLAGE)

- 受登里唯汗没宴施合毗伽可汗聖德神功碑并序
- 臨受命之野以明智治國積有歲于板悉塞三姓
1. Stèle commémorant les hauts faits et les saintes vertus de (ou des) *Aï Teng-li lo kou mo-mi-ch ho Pëk Khakan*, avec prolégomènes.
 2. *Kan Kiè li kiè sse*
 3. les princes destinés (à régner) doivent, en acceptant l'empire, le transformer par leurs vertus et, en s'illustrant, attirer à eux les hommes des quatre points de la terre
 4. ... les plaines de ...; et pendant de longues années il gouverna l'État avec une insigne sagesse; *Moi*. j'ai soin
 5. parmi les *neuf familles ouïgoures*¹⁹, les *trente tribus Basimiennes*²⁰, les *trois tribus*²¹
 6. les plans. *Moi* ...
 7. registre (d'investiture).....

Fragments 1 et 2 rapportés par N. Yadrintzev.

FRAGMENT 1

- 應有刻畫形悉德干時都督判史內外宰相
- 大法須明特望天恩允臣等所請
- 北方堅昆之國控弦討除萬級
1.anéantir *Che Sse-ming*²²
 2. (se rendre au) quartier général; dans la capitale orientale les inspecteurs des coutumes²³
 3.du temps de... *Si Teh-Kan*²⁴, les gouverneurs généraux, les gouverneurs provinciaux, les vizirs du dedans et du dehors²⁵ ...
 4. il faut qu'ils aient des images peintes ou sculptées représentant *Mouo*²⁶, qu'ils ordonnent qu'en faisant flamber (des bûchers), on invoque les *Chen* et qu'on révère les *Kouéi*²⁷
 5. les disciples de ...*Mou-che (Mókcha)*, sillonnant le pays de l'est à l'ouest, transformèrent par leur enseignement
 6.*Mo-mi-ch ho Koutlouk Oulouk Pëk Khakan* a succédé

7. les grandes lois; nous devons surtout manifester l'espoir que le Ciel (la cour) dans sa clémence nous accordera ce que nous, vieux serviteurs, nous souhaitons
8. dans le Nord la nation des *Kien Kouen*; ²⁸ les archers tuèrent dix mille ennemis.....

FRAGMENT 2

- 諸高致 表裏山河中 建都
- 汗若
1. ...*Ho, I-nan, Tchou*²⁹
 2. (ligne laissée ici en blanc mais, au haut de laquelle sur le fragment supérieur de la stèle, doit se trouver un nom isolé, mis ainsi en vedette par respect).
 3. les monts et les fleuves du dedans et du dehors parmi lesquels il établit sa capitale³⁰
 4. le Khan, pendant son règne, gouverna avec sollicitude ses sujets (chinois) comme
 5. le *Haut Ancêtre Gueuk Pëk Khakan*³¹
 6. tous les États respectaient